

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 33 (1986)  
**Heft:** 3

## Inhaltsverzeichnis

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**IMPRESSUM**

**Redaktion / Rédaction / Redazione**

Heinz W. Müller, Schweizerischer  
Zivilschutzverband, Postfach 2259,  
3001 Bern, Telefon 031 25 65 81

**Herausgeber / Editeur / Editore**

Schweiz. Zivilschutzverband  
Union suisse

pour la protection civile  
Unione svizzera

per la protezione civile  
Postfach 2259, 3001 Bern  
Zentralpräsident / Président  
central / Presidente centrale  
Professor Dr. Reinhold Wehrle  
4524 Günsberg SO

Präsident der Informations-  
und Redaktionskommission  
Président de la Commission  
de rédaction et d'information  
Presidente della Commissione  
stampa e redazione  
Charles A. Reichler, 1701 Fribourg

**Druck und Versand / Impression et  
expédition / Stampa e spedizione**

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247

**Inseratenverwaltung / Administration  
des annonces / Amministrazione inserzioni**

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370

**Abonnement / Abbonamento:**

Fr. 35.- für Nichtmitglieder (Schweiz)

Fr. 35.- pour non-membres (Suisse)

Fr. 35.- per non membri (Svizzera)

Fr. 45.- (Ausland) / Fr. 45.- (étranger)

Fr. 45.- (estero)

**Einzelnummer / Numéro individuel /  
Numero separato Fr. 4.-**

Erscheinungsweise / Parution /  
Apparizione

zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)

12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF)

25 068 Exemplare

Edition contrôlée (REMP)

25 068 exemplaires

Edizione controllata (WEMPF)

25 068 esemplari

**TITELBILD / PAGE DE COUVERTURE / COPERTINA**



Auf unkonventionelle Weise gelang  
es Angehörigen des PBD-Dienstes  
im Ausbildungszentrum Schötz LU  
mittels einer Zweibeinkonstruktion  
ein 10,4 t schweres Betonelement  
einen Meter anzuheben, um Rettun-  
gen vorzunehmen.

**VORSCHAU / PRÉVISION / PRÉVISIONE**

Angehörige der Luftschutztruppen  
gelangten im Rahmen der Rettungs-  
kette im Herbst letzten Jahres nach  
dem Erdbeben in Mexiko-City zum  
Einsatz. In der nächsten Ausgabe  
von «Zivilschutz» zieht der Chef der  
elfköpfigen Luftschutzmannschaft  
eine persönliche Bilanz, die auch  
Zivilschutzkreise interessieren  
dürfte.

Plusieurs membres des troupes de  
protection aérienne sont intervenus  
l'automne dernier dans le cadre de  
la chaîne de sauvetage après le  
tremblement de terre de Mexico.  
Dans le prochain numéro de *Protec-  
tion civile*, le chef de cette équipe,  
composée de onze membres des  
troupes de protection aérienne, tire  
un bilan personnel qui ne manquera  
pas d'intéresser également les mem-  
bres de la protection civile.

Nell'ambito dell'azione di salvatag-  
gio dell'autunno scorso in seguito al  
terremoto che ha devastato Mexico-  
City, sono intervenuti a prestare la  
loro opera anche membri delle  
truppe di protezione aerea. Nel  
prossimo numero di *Protezione ci-  
vile*, il capo del reparto, composto  
di undici persone della protezione  
aerea, presenta un bilancio perso-  
nale che dovrebbe interessare anche  
le cerchie della protezione civile.

C'est d'une manière peu conven-  
tionnelle, en utilisant une construc-  
tion à deux pieds, que les hommes  
du service pionniers et lutte contre  
le feu du centre de formation de  
Schötz LU ont réussi à soulever  
d'un mètre ce bloc de béton pesant  
10,4 t.

È in un modo poco convenzionale,  
utilizzando una costruzione a due  
piedi, che gli uomini del servizio  
pionieri e antincendio del centro di  
formazione di Schötz LU, hanno  
riuscito a sollevare di un metro  
questo pezzo di calcestruzzo pesan-  
do 10,4 t.

(Photo: Richard Birchler)

**INHALT / SOMMAIRE / SOMMARIO**

**Reportage / Informazione**



Dank Fronarbeit  
eine optimale Trümmerpiste 6  
Grâce à un travail  
bénévole, réalisation  
d'un champ de décombres  
optimal 8

**Aktuell / Actualité / Attualità**



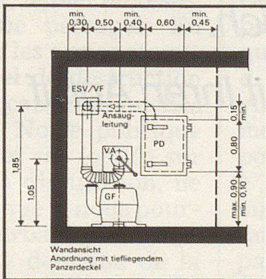
Zivilschutz ist  
anerkannte humanitäre  
Organisation 10  
La protection civile  
devient une organisation  
humanitaire reconnue 12  
La protezione civile  
è un'organizzazione  
umanitaria riconosciuta 14

**Das Interview / L'interview / L'intervista**



Paul Rutishauser,  
Nationalrat 22  
Paul Rutishauser,  
conseiller national 24

**Dokumentation / Documentation / Documentazione**



TWP-84,  
das Standardwerk  
des Schutzraumbaues,  
ist revidiert 26  
ITAP-84:  
l'ouvrage de référence  
pour la construction  
d'abris est révisé 30

**SZSV-Interna / USPC-interne / Interna USPC** 39

**Leserbriefe / Lettres** 40

**Kantone / Cantons / Cantoni** 42

**Moment mal** 49

**Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa** 51